

Rainier LANSELLE 藍碁

Université Paris Diderot Langues et Civilisations d'Asie Orientale
巴黎狄德羅第七大學東亞語言文化係

CRCAO Centre de Recherches sur les Civilisations d'Asie Orientale (CNRS)
法國國家研究中心東亞文化研究所

一個女人肖像的演變

從元稹的鶯鶯到金聖嘆的鶯鶯

✿ 元稹 (779-831)

✿ 《鶯鶯傳》 (《會真記》)

始亂之，終棄之，固其宜矣，愚不敢恨。必也君亂之，君終之，君之惠也；則歿身之誓，其有終矣，又何必深感於此行？

（元稹《鶯鶯傳》）

長安行樂之地，觸緒牽情，何幸不忘幽微，眷念無斁。鄙薄之志，無以奉酬。至於終始之盟，則固不忒。[.....] 如或達士略情，捨小從大，以先配為醜行，以要盟為可欺。則當骨化形銷，丹誠不泯；因風委露，猶託清塵。存沒之誠，言盡於此；臨紙嗚咽，情不能申。千萬珍重！珍重千萬！

（元稹《鶯鶯傳》）

✿ 趙德麟 (*1061-1134*)

✿ 【蝶戀花】 鼓子詞

鏡破人離何處問，

路隔銀河，

歲會知猶近。

只道新來消瘦損，

玉容不見空傳信。

棄擲前歡俱未忍，

豈料盟言，

陡頓無憑准。

地久天長終有盡，

綿綿不似無窮恨。

（趙德麟【蝶戀花】鼓子詞）

✿ (五代) 韋穀

✿ 《才調集》

殷紅淺碧舊衣裳

取次梳頭闌澹粧

夜合帶煙籠曉日

牡丹經雨泣殘陽

依稀似笑還非笑

彷彿聞香不是香

頻動橫波嬌不語

等閒教見小兒郎

（韋穀《才調集》，「鶯鶯詩」）

張曰：“大凡天之所命尤物也，不妖其身，必妖於人。使崔氏子遇合富貴，乘寵嬌，不為雲，不為雨，為蛟為螭，吾不知其所變化矣。昔殷之辛，周之幽，據百萬之國，其勢甚厚。然而一女子敗之，潰其眾，屠其身，至今為天下僂笑。予之德不足以勝妖孽，是用忍情。”於時坐者皆為深歎。

（元稹《鶯鶯傳》）

時人多許張為善補過者。

（元稹《鶯鶯傳》）

從小說的末端看，作者是企圖把崔鶯鶯寫成一個“不妖其神，必妖於人”的“尤物”，用以辯解他對於一個少女的“始亂終棄”的罪惡行為的。然而通過這篇作品所反應的深刻的現實內容，我們從客觀事實中得出的結論，恰恰和作者的主管意圖相反：崔鶯鶯是善良的，她的不幸遭遇是值得我們深切同情的；而張生的行為卻露骨地表現了封建社會里的士大夫對待婦女的殘忍無恥，在他以欺騙的手段玩弄了一個善良的少女之後，又以無賴的口吻來辯解自己的負心。

（王季思 《從鶯鶯傳到西廂記》）

✿ (金代) 董解元

✿ 《西廂記諸宮》

【仙呂調】 【六幺令】

夫人息怒，
聽妾話蹤由，
不須堂上，
高聲揮喝罵無休。
君瑞又多才多藝，
咱姐姐又風流。
彼此無夫無婦，
這時分相見，
夫人何必苦追求！
[.....]

【尾】

“一雙兒心意兩相投，
夫人白甚閒疙皺？
休疙皺，

常言道‘女大不中留。’”

當日亂軍屯寺，夫人、小娘子皆欲就死。張生與先相無舊，非慕鶯之顏色，欲謀親禮，豈肯區區陳退軍之策，使夫人、小娘子得有今日？事定之後，夫人以兄妹繼之，非生本心，以此成疾，幾至不起。鶯不守義而忘恩，每侍湯藥，願兄安慰。夫人聰明者，更夜幼女潛見鰥男，何必研問，是非禮也。夫人罪妾，夫人安得無咎？失治家之道。外不能報生之恩，內不能蔽鶯之醜，取笑於親戚，取謗於他人。願夫人裁之。

（董解元《西廂記諸宮》）

✿ 王實甫（～1250-～1307）

✿ 《西廂記》

【勝葫蘆】

[...] 春至人間花弄色，
將柳腰款擺，
花心輕拆，
露滴牡丹開。

【幺】

但蘸著些兒麻上來，
魚水得和諧，
嫩蕊嬌香蝶恣採。
半推半就，
又驚又愛，
檀口揜香腮。

〔末跪云〕

謝小姐不棄張珙，今夕得就枕席，
異日犬馬之報。

〔旦云〕

妾千金之軀，一旦去之。此身皆託於足下，
勿以他日見棄，使妾有白頭之嘆。

〔末云〕

小生焉敢如此！

〔末看手帕科〕

【後庭花】

春羅原瑩白，
早見紅香點嫩色。

〔旦云〕

羞人答答的，看甚麼。

〔末唱〕

燈下偷睛覷，胸前著肉揣。暢奇哉！

（王實甫《西廂記》）

張生驚鴻雲雨初歡



之嘆末云小生馬賊如此末

后生唱春燕元瑩白早見紅香點嫩色

羞人替的看做

前着肉揣暢奇我深身通燕不知青從何處來

無能的張秀才孤身西洛客自從遠程色思量

的不下懷憂愁因間隔相思無到盡謝芳卿不

見責

芳卿生唱我將你做心肝兒般看待點污了

小姐清白怎堪廢寢食心害若不是真心耐志

誠誰怎能勾這相思苦盡甘來

芳卿生唱成就了今宵一歡愛魂飛在九

霄外投至得見你多情小姑憔悴形

✿ 金聖歎（1608-1661）

是夕旬有八日也，斜月晶瑩，幽輝半床。
張生飄飄然，且疑神仙之徒，不謂從人間
至矣。有頃，寺鐘鳴，天將曉，紅娘促去。
崔氏嬌啼宛轉，紅娘又捧之而去，終夕無
一言。

（元稹《鶯鶯傳》）

雙文 [...] 玄之又玄，幾乎玄殺也！

《西廂記》亦止為寫得一個人，一個人者，
雙文是也。

（“讀第六才子書西廂記法”。四十九）

《西廂記》 乃是如此神理，舊時見人教諸
忤奴於紅氍毹上扮演之，此大過夜。

（“讀第六才子書西廂記法”。七十九）

生夢醒出店觀看天色



無端燕語高枝上 一枕驚驚夢不成

得勝令 生唱綠依、牆高柳半遮靜悄、門掩

清秋夜疎刺、林梢落葉風香條、雲際穿

窓月

得勝令 生唱驚覺我的是、柳影垂籠

蛇、虛飄、莊周夢蝴蝶、紫吻、促織兒無休歇

韻悠、粘聲兒不斷絕、痛煞、傷別念煎、好

夢兒應難捨、冷清的、的咎嗟嬌滴、玉人兒

何處也

釋義

莊周夢蝴蝶出詩經又莊子昔者莊
則夢、然周也、不知莊周夢為蝴蝶也、然則
之夢、為周也、胡蝶必有分矣、此謂胡蝶

僕云天明也、咎早行一程兒前面打火去

張生起程笑還店主房價



末云店小二哥、算還你房錢、轎了馬者、生念

執手臨期別、婿君、據鞍未語且消魂

舉頭目近長安遠、暮、朝、莫倚門

得勝令 生唱柳絲長、咫尺情牽惹水聲幽、傍

拂人鳴咽斜月殘燈半明不滅、唱道是舊恨

連綿新愁、替結恨、塞離愁、滿肺腑、難淘瀉、除

紙筆代、嘆去千種思量、對誰說、

都則為一官半職、阻隔得千、萬水

題目

小紅娘成好事 老夫、小紅娘情

正名 短長亭與別酒 東橋店與別酒

奇妙全相註釋西廂記卷之四

【新水令】

望蒲東蕭寺暮雲遮，

慘離情半林黃葉！

只用二句文字，便將上來一部“西廂”一十五篇若干淚點、血點，香很、粉痕，如風迅掃，隔成異域，最是慈悲文字也。



謝謝！